



# PROGRAMAÇÃO

15 DE OUTUBRO DE 2010

Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês

DLM - FFLCH - USP

## Grupo de Mesas-Redondas 1 - Sala 209

**8h30 - 9h00** Recepção e identificação dos participantes

---

### MESA REDONDA/ ATIVIDADE

---

**9h00 - 9h30** ABERTURA

**9h30 - 11h00** **DIDÁTICA I (Material e textos)** SHEYLA DE JESUS TASSO O ENSINO/APRENDIZAGEM DO FRANCÊS EM UMA ESCOLA DE LÍNGUAS DE ÂMBITO NACIONAL: ANÁLISE DO MATERIAL DIDÁTICO PARA COMPETÊNCIAS ORAIS

**Moderadora: HELOÍSA COSTA** DANIELA ROVERI SMANIOTTO ELABORAÇÃO DE SEQUÊNCIAS DIDÁTICAS PARA O ENSINO/APRENDIZAGEM DO FRANCÊS NO *MOODLE*

SIMONE MARIA DANTAS LONGHI OS JOGOS EM AULA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA: POR UMA APRENDIZAGEM EM AÇÃO

THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS O GÊNERO E SUA ESTRUTURAÇÃO

**11h00 – 11h30** **Pause Café (Em frente à sala 209)**

**11h30 - 13h00** **DIDÁTICA II (Francês com Objetivos Universitários)** MARIANA CASEMIRO BARIONI O ENSINO DO FRANCÊS NA UNIVERSIDADE: ORGANIZAÇÃO DO CURRÍCULO BASEADO EM GÊNEROS TEXTUAIS

**Moderadora: CRISTINA PIETRARÓIA** DANIELA AKIE HIRAKAWA OS GÊNEROS ORAIS NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS COM OBJETIVOS UNIVERSITÁRIOS: O FRANCÊS NO CURSO DE ENGENHARIA

LUIZA GUIMARAES GÊNEROS TEXTUAIS E A PERSPECTIVA ACIONAL NO ENSINO-APRENDIZAGEM DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA

REGINA TERESA DOS SANTOS MACHADO O FRANCÊS COM OBJETIVOS UNIVERSITÁRIOS

**13h00 - 14h30** **Almoço (livre)**

**14h30 -16h00** **TRADUÇÃO** RAQUEL LIMA BOTELHO *SÃO BERNARDO*: IMPASSES NA TRADUÇÃO PARA O FRANCÊS E O INGLÊS

**Moderador: ÁLVARO FALEIROS** JANAINA BELLO GHOUBAR TRADUÇÃO DE UMA OBRA GASTRONÔMICA: ESPECIFICIDADES E DESAFIOS

SABRINA MOURA ARAGÃO A PRESENÇA DA FUNÇÃO POÉTICA NA TRADUÇÃO DE QUADRINHOS

OMOTAYO ITUNNU YUSSUF DESCRIÇÃO DE DOCUMENTOS ICONOGRÁFICOS EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS NA BRASILIANA DIGITAL

**16h30 – 18h00** **DIDÁTICA III (Internet e gêneros textuais)** HYANNA DIAS DE MEDEIROS AS COMPETÊNCIAS ORAIS NO ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA: ANÁLISE CRÍTICA DE MANUAIS CONCEBIDOS SEGUNDO A PERSPECTIVA ACIONAL E ELABORAÇÃO DE ATIVIDADES PARA FORMAÇÃO CONTÍNUA...

CAMILA AMARAL DE SOUZA A CONTRIBUIÇÃO DOS RECURSOS DISPONÍVEIS NA INTERNET PARA A ELABORAÇÃO DE SEQUENCIAS DIDÁTICAS

**Moderador: PAULO MASSARO** ANA PAULA SILVA DIAS EDITORIAL JORNALÍSTICO: COMPREENSÃO E ENSINO DA ARGUMENTAÇÃO POR MEIO DESSE GÊNERO TEXTUAL

ROBERTA MIRANDA ROSA HERNANDES FLE À DISTÂNCIA: A UTILIZAÇÃO DA INTERNET COMO MEIO DE ENSINO-APRENDIZAGEM

**18h00 – 19h00** **COQUETEL E LANÇAMENTOS**

**19h00 – 20h30** **DIDÁTICA IV (Francês com objetivos específicos)** EMILI BARCELLOS MARTINS O FRANCÊS COM OBJETIVOS ESPECÍFICOS: UMA EXPERIÊNCIA DE ENSINO/APRENDIZAGEM VOLTADA PARA PROFISSIONAIS DO SECRETARIADO

MICHELLE ALVES GOIS HONÓRIO LÍNGUA FRANCESA PARA DEFICIENTES VISUAIS EM DIADEMA, SÃO PAULO: UMA PROPOSTA DE ENSINO DE INCLUSÃO SOCIAL CONCEBIDA SEGUNDO A ABORDAGEM ACIONAL

**Moderadora: ELIANE LOUSADA** ANA CAROLINA SALERNO CRUZ TECNOLOGIAS NO ENSINO DE FLE PARA CRIANÇAS NÃO-ALFABETIZADAS

---

## Grupo de Mesas-Redondas 2 - Sala 210

<b>8h30 - 9h00</b>	Recepção e identificação dos participantes		
<b>MESA REDONDA/ ATIVIDADE</b>			
<b>9h00 - 9h30</b>	<b>ABERTURA (SALA 209)</b>		
<b>9h30 - 11h00</b>	<b>POESIA COMPARADA</b>	CLEONICE FERREIRA DE SOUZA	PROJEÇÕES DO ROMANTISMO PELAS ASAS DE UM CÔNDOR: A PRESENÇA HUGOANA EM POEMAS DA OBRA DE CASTRO ALVES
	<b>Moderador: GILBERTO PINHEIRO PASSOS</b>	BRUNO ANSEMI MATANGRANO	ENTRE O SOM E A IMAGEM: A MÚSICA DE VERLAINE E A PLASTICIDADE DE MALLARMÉ NA POESIA SUGESTIVA DE CAMILO PESSANHA
		WILIAM MARIANO PEREIRA	A PRESENÇA DE VERLAINE EM ALPHONSUS DE GUIMARAENS: OS OLHARES DA CRÍTICA
		GRACE ALVES DA PAIXÃO	NATUREZA E ARTIFICIALIDADE NAS MULHERES DAS POESIAS DE VICTOR HUGO E CHARLES BAUDELAIRE
<b>11h00 - 11h30</b>	<b>Pause Café (Em frente à sala 209)</b>		
<b>11h30 - 13h00</b>	<b>IMAGEM E LITERATURA</b>	LÍVIA CRISTINA GOMES	FLAUBERT: IMAGEM E RITMO
	<b>Moderador: ALEXANDRE BEBIANO</b>	FERNANDA MENDES LUIZ	PROUST EM IMAGENS
		MANLIO DE MEDEIROS SPERANZINI	ET CETERA – UMA PESQUISA INFINITA DAS COISAS
		LUCIA AMARAL RIBEIRO	IMAGENS E FRASES DE FLAUBERT NO RELATO <i>VOYAGE EN ORIENT</i>
<b>13h00 - 14h30</b>	<b>Almoço (livre)</b>		
<b>14h30 - 16h00</b>	<b>PROSA FRANÇA-BRASIL</b>	DIRCEU MAGRI	A PRESENÇA DE VOLTAIRE NAS CRÔNICAS MACHADIANAS
	<b>Moderador: VERÓNICA GALÍNDEZ-JORGE</b>	MARIA ELVIRA LEMOS DA SILVA	A REPRESENTAÇÃO DO ARRIVISMO SOCIAL NOS ROMANCES <i>LE ROUGE ET LE NOIR</i> DE STENDHAL E <i>A MÃO E A LUVA</i> DE MACHADO DE ASSIS
		FABIANA COELHO	DINHEIRO, AMOR, APARÊNCIAS: A CONSTRUÇÃO DO ARRIVISMO EM <i>LE PÈRE GORIOTE SENHORA</i>
		WALTER MENDES DOS SANTOS	TEMAS STENDHALIANOS E INTERTEXTO BALZAQUIANO EM LIMA BARRETO
		HENRIQUE DE TOLEDO GROKE	DESPACTÁRIOS NO DIVERSO – UMA APROXIMAÇÃO ENTRE ÉDOUARD GLISSANT E JOÃO GUIMARÃES ROSA
<b>16h30 - 18h00</b>	<b>LIMIARES DO ROMANCE</b>	RENATA LOPES ARAÚJO	ANDRÉ GIDE E GEORGES PEREC: OS DIÁLOGOS POTENCIAIS
	<b>Moderador: PHILIPPE WILLEMART</b>	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	OS LIVROS-BIBLIOTECA DE FLAUBERT E MACHADO: A FIGURAÇÃO DO LITERÁRIO
		FLÁVIO LUÍS SOARES DE BARROS	LABIRINTO DE ESPELHOS: O IMPASSE EM <i>BOUVARD E PÉCUCHE</i> , DE GUSTAVE FLAUBERT
		CAROLINA AUGUSTO MESSIAS	<i>BOUVARD E PÉCUCHE</i> , A ENCICLOPÉDIA ENVENENADA DE FLAUBERT
<b>18h00 - 19h00</b>	<b>COQUETEL E LANÇAMENTOS</b>		
<b>19h00 - 20h30</b>	<b>LEITURA</b>	HELOISA CALDEIRA ALVES MOREIRA	LITERATURA INFANTO-JUVENIL NO ENSINO DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA
	<b>Moderadora: ADRIANA ZAVAGLIA</b>	SAMIRA MURAD	SOBRE A LEITURA NA <i>RECHERCHE DU TEMPS PERDU</i> DE MARCEL PROUST
		SAHSHA WATANABE DELLATORRE	PROTOCOLOS DE LEITURA NOS MANUAIS ESCOLARES DE FRANCÊS: OS LIMITES DA RECEPÇÃO

## Grupo de Mesas-Redondas 3 - Sala 202

<b>8h30 - 9h00</b>	Recepção e identificação dos participantes		
<b>MESA REDONDA/ ATIVIDADE</b>			
<b>9h00 - 9h30</b>	<b>ABERTURA (SALA 209)</b>		
<b>9h30 - 11h00</b>	<b>TEATRO E CINEMA</b>	CAROLINA POPPI BORTOLATO	TRADUÇÃO ANOTADA DA PEÇA <i>LES PLAIDEURS</i> DE JEAN RACINE
	<b>Moderador: CLAUDIA AMIGO PINO</b>	ISABELLA TRAZZI	<i>CANDINHO</i> : NOTAS SOBRE NACIONALISMO E MODERNIDADE NO CINEMA BRASILEIRO
		VIVIANE ARAÚJO DA COSTA PEREIRA	<i>NOTES ET CONTRE-NOTES</i> : ESTUDO E TRADUÇÃO DA COLETÂNEA DE TEXTOS CRÍTICOS DO DRAMATURGO EUGÈNE IONESCO
		CÍCERO ALBERTO OLIVEIRA	BRECHAS NA ETERNIDADE: TEMPO E REPETIÇÃO NO TEATRO DE JEAN-LUC LAGARCE
<b>11h00 - 11h30</b>	<b>Pause Café (Em frente à sala 209)</b>		
<b>11h30 - 13h00</b>	<b>LINGÜÍSTICA</b>	TEREZA CRISTINA BULLA	O RITMO TEXTUAL DE CLARICE LISPECTOR E SAMUEL BECKETT
	<b>Moderadora: ADRIANA ZAVAGLIA</b>	CAROLINA FERNANDES MADRUGA	UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE DE MARCADORES CULTURAIS DO PORTUGUÊS BRASILEIRO E SUAS TRADUÇÕES PARA O FRANCÊS: DA CONSTRUÇÃO ÀS APLICAÇÕES
		LYGIA RACHEL TESTA TORELLI	LES MOTS SUR LES MOTS: SAUSSURE E O CONCEITO DE ARBITRARIEDADE DO SIGNO LINGÜÍSTICO
		MARION CELLI	MAS EM FRANCÊS: SIMPLEMENTE MAIS?
<b>13h00 - 14h30</b>	<b>Almoço (livre)</b>		
<b>14h30 - 16h00</b>	<b>AUTOBIOGRAFIA E MULHERES</b>	ANA CAROLINA DE OLIVEIRA M.	A POÉTICA DOS MOVIMENTOS TROPÍSTICOS: A ESTÉTICA DE NATHALIE SARRAUTE
	<b>Moderador: CLAUDIA AMIGO PINO</b>	NATALIA DE OLIVEIRA GOMES	ENTRE MULHERES: EXPLORAÇÕES TEMÁTICAS DA ESCRITA FEMININA EM <i>O AMANTE</i> , DE MARGUERITE DURAS, E <i>MEMÓRIAS DE UMA MOÇA BEM COMPORTADA</i> , DE S. DE BEAUVOIR
		ANA AMELIA BARROS COELHO	UMA LEITURA DO PACTO AUTOBIOGRÁFICO DE PHILIPPE LEJEUNE
<b>16h30 - 18h00</b>	<b>ALBERT CAMUS</b>	SAMARA F. A. O. DE LÓCIO E SILVA	O AVESSO E O DIREITO DA ESCRITURA CAMUSIANA
	<b>Moderador: ALEXANDRE BEBIANO</b>	CRISTIANNE A. B. LAMEIRINHA	LÍNGUA E MEMÓRIA: UMA LEITURA COMPARATIVA DE ALBERT CAMUS E ASSIA DJEBAR
		CLAUDIA DOS SANTOS GERALDO	O ABSURDO COMO ESTILO: <i>L'ÉTRANGER</i> DE ALBERT CAMUS E SUAS TRADUÇÕES PARA A LÍNGUA PORTUGUESA
<b>18h00 - 19h00</b>	<b>COQUETEL E LANÇAMENTOS</b>		
<b>19h00 - 20h30</b>	<b>CRÍTICA</b>	PRISCILA PESCE LOPES DE OLIVEIRA	<i>INCIDENTS</i> NA PRODUÇÃO BARTHESIANA
	<b>Moderadora: VERÓNICA GALÍNDEZ-JORGE</b>	JULIANA GONÇALVES BRATFISCH	ROLAND BARTHES E A ESCRITURA DO FRAGMENTO A PARTIR DA LEITURA DE SADE
		LAURA TADDEI BRANDINI	A RECEPÇÃO DA OBRA DE ROLAND BARTHES EM SÃO PAULO
		TIAGO GUILHERME PINHEIRO	RETOMAR O COLETIVO: UMA QUESTÃO ESQUECIDA DO MODERNISMO BRASILEIRO